



Faculdade de Letras

Mestrado em Tradução

Tradução da primeira parte de *Droit de la Famille* de Dominique Fenouillet

Relatório do Projecto de Tradução

ANA CRISTINA LOPES SOARES

Trabalho de projecto orientado pelo

PROFESSOR DOUTOR PIERRE LEJEUNE

2010

Agradecimentos

Quero agradecer ao Professor Doutor Pierre Lejeune, pelo tempo e atenção dedicados a este trabalho, pelas observações, críticas e seriedade com que acompanhou o desenvolvimento deste Projecto.

Resumo

O trabalho do projecto realizado no âmbito do Mestrado em Tradução pretendeu pôr em prática as experiências da prática de tradução enquanto actividade profissional independente. Pretendeu-se alargar as competências adquiridas aquando da Licenciatura em Tradução, propondo-se a tradução da primeira parte do texto *Droit de la Famille* de Dominique Fenouillet.

Este texto, essencialmente destinado aos estudantes, trata o Direito da Família. Nele a autora faz uma reflexão sobre as novas realidades sociais e económicas que afectam a Família e formas de relacionamento entre pessoas. O trabalho de projecto incidiu na tradução da primeira parte da obra, dedicada ao Casal.

O presente relatório do trabalho realizado no âmbito do projecto de Mestrado em Tradução pretendeu fazer uma descrição do processo tradutório da obra *Droit de la Famille* da autora Dominique Fenouillet. O relatório inclui a análise preliminar do texto, a descrição das metodologias de tradução adoptadas no desenrolar do processo, assim como a selecção de dificuldades e problemas encontrados e respectivas propostas de tradução. A tradução da primeira parte do texto bem como o texto francês original encontram-se apensos ao presente relatório.

Palavras-chave: descrição do processo de tradução; dificuldades; propostas de tradução

Résumé

Le travail de projet effectué dans le cadre du Mastère en Traduction cherche à mettre en œuvre les expériences pratiques du travail de traduction en tant qu'activité professionnelle indépendante. Visé à étendre les compétences acquises pendant le diplôme en traduction on propose la traduction de la première partie du *Droit de la Famille* de Dominique Fenouillet.

Ce texte, principalement pour les étudiants, relève du droit de la famille. L'auteur s'interroge sur les nouvelles réalités sociales et économiques qui affectent la famille et les relations entre les personnes. Le travail de projet s'est concentré sur la traduction de la première partie de l'ouvrage dédié au Couple.

Le rapport du travail effectué en vertu du projet de traduction est destiné à fournir une description du processus de traduction de l'ouvrage *Droit de la Famille* de l'auteur Dominique Fenouillet. Le rapport contient l'analyse préliminaire du texte, la description de la méthodologie adoptée dans la procédure, l'éventail des difficultés et problèmes rencontrés et des propositions de traduction. La traduction de la première partie du texte ainsi que l'original français se trouvent sous la forme d'annexe à ce rapport.

Mots-clés: description du processus de traduction; difficultés; propositions de traduction

Abstract

This work project conducted in the Translation Master's degree aims to implement the practical experience of translation work as an independent professional activity. Aiming to extend the skills acquired during the course of Translation Degree I have proposed the translation of the first part of the book *Droit de la Famille* by Dominique Fenouillet.

This text, student-orientated, belongs to the family law jurisdiction. The author reflects upon the new social and economic realities that affect family and the relationships between people. This work project focuses on the translation of the book's first part concerning the Couple.

This report of the work on the project's degree in translation intended to provide a description of the translation process of the book *Droit de la Famille* by author Dominique Fenouillet. This report includes the preliminary analysis of the text, the description of the methodologies adopted during the course of translation, the range of difficulties encountered and translation suggestions. Both first part translation and the French original text *Droit de la Famille* can be found in the appendix of this report.

Keywords: description of translation process; difficulties; translation suggestions.

PRIMEIRA PARTE
(ORIGINAL)

SEGUNDA PARTE
(TRADUÇÃO)

APÊNDICE
(ORIGINAL e TRADUÇÃO)

ÍNDICE

INTRODUÇÃO	1
1.PRIMEIRA PARTE (sobre o Original)	
1.1 Sobre a autora.....	7
1.2 Estrutura temática de Droit de la Famille.....	8
1.3 Enquadramento de Droit de la Famille no universo do texto jurídico.....	9
1.4 Análise Textual.....	13
1.5 Tipologia Textual.....	15
1.5.1 Traços explicativos ou Expositivos no Texto.....	15
1.5.2 Traços Argumentativos no Texto.....	16
2.SEGUNDA PARTE (sobre a Tradução)	
2.1 Metodologia e Processo de Tradução.....	19
2.2 Ferramentas de apoio à tradução.....	22
2.3 O Processo de Tradução propriamente dito.....	23
2.3.1 Dificuldades com o aspecto lexical	23
a) Colocações.....	23
b) Polissemia.....	47
c) Falsos Amigos.....	54
d) Outros problemas lexicais.....	60
2.3.2.Dificuldades com o aspecto sintáctico	72
CONCLUSÃO	76
BIBLIOGRAFIA	78
APÊNDICE - Original e Tradução	

